

uno de los caballos de batalla entre Benedictow y sus oponentes historiográficos: su presencia significativa o no en las epidemias históricas, ¿fue una característica clínicamente definitoria de la Peste o un síntoma marginal compartido con otras enfermedades que alejan las epidemias históricas del ámbito de la peste bubónica? Benedictow repasa en profundidad las referencias históricas sobre los bubones, su morfología e índice de aparición, con la intención de despejar cualquier duda sobre el carácter bubónico de la Peste y demostrar la invalidez de las hipótesis de Scott, Duncan y Cohn que sitúan, por ejemplo, la aparición de bubones como un efecto colateral de epidemias de ántrax.

Una vez definidos los parámetros esenciales de la Peste Negra, Benedictow los confronta con lo expuesto por los defensores de las teorías alternativas a la Peste Bubónica. Así, desfilan por la parte final del libro las refutaciones a las teorías de la plaga de neumonía primaria, del Ántrax o las propuestas por Scott y Duncan. Cierran el libro una abundante bibliografía y los —siempre bien recibidos— índices de materias y de nombres, que facilitan el trabajo del lector en un libro por lo demás denso.

A modo de conclusión, merece la pena ahondar en una idea ya dicha: *What Disease was Plague?* se nos presenta como un libro de combate, más interesado en refutar los errores ajenos y fijar el debate metodológico que en ser un manual de referencia. Así, el lector no entendido en los bizantinos debates historiográficos de la materia se encuentra falto de explicaciones históricas y de concepto. El propio Benedictow realizó ya esta tarea en *La Peste Negra, 1346-1353. La historia completa* (Akal, 2011), libro que se nos presenta más esclarecedor y útil para los medievalistas que busquen una primera aproximación epidemiológica a la Peste Negra y su impacto en la Europa bajomedieval y moderna.

Alberto Reche

IEM

Alberto.Reche@uab.cat



JAFUODA BONSENYOR, *Paroles de sagesse d'un juif catalan*, Perpignan: Éditions de la Merci, 2012, 161 pp., ISBN: 978-2-9531917-9-0.

“Paroles de sagesse d'un juif catalan” presenta la traducción al francés de *Paraulas e dits de savis e filòsofs* de Jahuda (Yahuda, Yafudà) Bonsenyor, llevada a cabo por Patrick Gifreu. La introducción, realizada también por él mismo, proporciona

brevemente el espacio cultural del texto de dichos que este judío catalán dice recopilar por prescripción de Jaime II de Aragón. La introducción juzga el siglo que alumbra a estos personajes, el siglo XIII, la edad de Oro del judaísmo catalán. En dicho siglo hay que situar la saga de los Bonsenyor, familia de médicos y, a su vez, traductores al servicio de la realeza. La crónica de Jaime I cita ya al padre de Jahuda, Astruc Bonsenyor, quien actuó como secretario-intérprete en sus conquistas, gracias a sus conocimientos de árabe. Tal conocimiento de árabe lo heredaron sus hijos, entre ellos Jahuda, cuyo servicio a la realeza parece circunscrito al área de Barcelona, tal y como muestran unos documentos que le otorgan la exclusividad de los textos redactados en árabe en dicha zona.

La obra de Jahuda, de aproximadamente 1298, pertenece a un género de relativo éxito en literatura catalana medieval, junto con los proverbios de Guillermo de Cervera, los de Ramon Llull o, en relación con un contexto más amplio, con algunos libros bíblicos, los *Disticha Catonis*, etc. Gifreu analiza brevemente dicho género sapiencial y su contenido humanista, popular y anónimo, susceptible de interés universal. La obra puede considerarse, según su traductor, como un tratado ético-psicológico. Estructurada temáticamente —“La Crainte de Dieu” (“De tembre Deu”), “Le roi” (“De reys e de princeps”), “Les ministres, les juges, les officiers” (“De majordoms, jutges e altres officials”), etc.—, la obra está compuesta por máximas de origen árabe y judío de carácter maimodiano, pero trazadas al estilo propio de su compilador, Jahuda Bonsenyor. Señala Guifreu que hay dos ediciones de la obra, una de Gabriel Llabrés i Quintana,¹ y otra de Josep Balari i Jovany,² ambas de 1889 a partir de manuscritos distintos, y que no existe edición crítica de la obra, transmitida por 6 manuscritos (de la Bibliothèque nationale de France, del Escorial, de la Biblioteca Nacional de Madrid, de la Biblioteca del Barón de Escriche en Palma, del Archivo de la Corona de Aragón y de la Biblioteca Nacional de Catalunya). Guifreu sigue la edición de Llabrés (a partir del manuscrito de Palma), completada con algunos dichos que no aparecen y que sí da Balari. La traducción que proporciona, cambia o adapta alguna de sus expresiones sintácticas para que suenen de un modo más natural en lengua francesa.

El conjunto del libro no puede ser considerado un trabajo académico sino más bien dirigido a un lector no especialista, debido a su breve estudio y escasas aportaciones al estado de la cuestión, sobre la obra y sus fuentes, o sobre su autor. Las notas son escasas (nulas en la traducción), y la bibliografía es breve, aunque

1 J. BONSENYOR, *Llibre de paraules e dits de savis e filòsofs, Los proverbis de Salomó, Lo Llibre de Cató*, ed. G. LLABRÉS I QUINTANA, Palma de Mallorca: Imprenta d'en Joan Colomar y Salas, 1889.

2 *Sentències morals per Jafudà, juheu de Barcelona (segle XIII); trasllat del codex L.2 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, por J. BALARI I JOVANY, Barcelona: Estampa de Fidel Giró, 1889.

responde a la poca información que tenemos sobre el contexto de la obra y sobre Jahuda Bosenyor, cuyo nombre se ha visto relacionado con su coetáneo Ramon Llull a causa de un posible conocimiento entre ambos, señalado por algunos estudios lulistas. Si está pendiente un análisis sistemático de fuentes (Guifreu no señala la posible fuente que Meyer Kayserling apunta en su artículo “J. Bosenyor and his collection of aphorisms”, *Jewish Quarterly Review*, 8 (1896), pp. 632-642, al llevar a cabo una comparación entre algunos dichos de Jahuda y del *Mibhar ha-penínim* de Ibn Gabirol), esta labor es pertinente más bien dentro de la empresa de una futura edición crítica, todavía por realizar, como decimos.

El formato del libro está dirigido, por forma y contenido, en definitiva, hacia un público general, en este caso francófono (también disponemos de una traducción al castellano realizada por José Ramón Magdalena Nom de Déu, en un libro de características similares),³ y su lectura no se limita al especialista o interesado en pensamiento medieval: el resultado del trabajo desempeñado por su traductor es una obra de amable y de sencilla lectura en la que el mensaje de los dichos o proverbios recogidos puede resultar atractivo aún hoy, al tratarse de una sabiduría atemporal y superadora de barreras culturales. Su traducción al francés supone un paso más en el acercamiento de los autores medievales al gran público, consiguiendo establecer lazos entre dos épocas aparentemente tan distantes, la de Jahuda Bosenyor y la nuestra.

Celia López Alcalde
Universitat Autònoma de Barcelona
 Celia.Lopez@uab.cat

3 J. BONSENYOR, *Libro de palabras y dichos de sabios y filósofos*, introducción y traducción de J. R. MAGDALENA NOM DE DÉU, Barcelona: Riopiedras Ediciones, 1990.



MICHAEL BORGOLTE & MATTHIAS M. TISCHLER (eds.), *Transkulturelle Verflechtung im mittelalterlichen Jahrtausend. Europa, Ostasien und Afrika*, Darmstadt: WBG, 2012, 271 pp., ISBN: 978-3-534-24487-4.

Transkulturelle Verflechtung im mittelalterlichen Jahrtausend präsentiert die Ergebnisse zweier auf dem 48. Deutschen Historikertag in Berlin von Michael Borgolte und Matthias M. Tischler im Jahr 2010 abgehaltener Sektionen, die aus 6 bzw. 3 Beiträgen und jeweils einem Abschlusskommentar bestehen.